



Република Србија

КОМИСИЈА ЗА ЗАШТИТУ  
КОНКУРЕНЦИЈЕ

Број: 8/0-04-162/2017-6

Датум: 02.02.2017. године

Београд

**ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ И ПОЈАШЊЕЊА КОНКУРСНЕ  
ДОКУМЕНТАЦИЈЕ ЗА НАБАВКУ УСЛУГА – УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА СА  
СРПСКОГ И НА СРПСКИ ЈЕЗИК ЈАВНА НАБАВКА БРОЈ: П/2-2017**

Потенцијални понуђачи у поступку јавне набавке услуга Услуге превођења са српског и на српски језик - затражили су појашњење конкурсне документације. И ако су питања постављена после рока у којем понуђачи могу да траже додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде Наручилац ће одговорити на питања ради добијања што већег броја квалитетних понуда

„У оквиру доказивања пословног капацитета, захтевано је да понуђач достави - за партију 1 - потврду наручиоца превода и CD са оригиналним текстом и преводом за писмено превођење (да је извршио услугу превођења са српског на енгл. језик и обрнуто најмање 450 ауторских страна у области политике и права заштите конкуренције и да је извршио услугу консекутивног превода од најмање 10 сати) - за партију 2 - потврду наручиоца превода (да је извршио услугу симулт.превода са српског на енгл. језик и обрнуто на најмање 4 догађаја).

ПИТАЊЕ БРОЈ 1 гласи: Да ли могу да се доставе потврде референтних наручилаца, које су ови наручиоци издали понуђачу за неку другу јавну набавку, а којима је недвосмислено испуњен тражени услов из ваше конкурсне документације? Ово из разлога што је кратак рок за достављање понуда.“

**ОДГОВОР**

Као прво рок за достављање понуда је одређен у складу са захтевима из конкурсне документације и Законом о јавним набавкама. Могу да се доставе понуде других наручилаца из којих се недвосмислено може утврдити све што је захтевано у конкурсној документацији.

**ЗАХТЕВ ЗА ИЗМЕНУ КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ:**

Што се тиче услова за партију 1 - да понуђач достави CD са оригиналним текстом и преводом за писмено превођење, указујемо да ово није могуће из разлога што су сви преводи ауторско дело које припада тадашњим наручиоцима и да нико не може да

достави преводе који су рађени за неког другог. С' тим у вези, молим да измените конкурсну документацију у овом делу.

#### ОДГОВОР

У случају да наручиоци превода из области права и заштите конкуренције, нису сагласни да се достави преведен текст као доказ да је преводац извршио услугу баш из области која је Наручиоцу потребна, понуђач мора да достави потврду (може уз потврду да је превео текстове) наручиоца превода да преведене текстове сматра пословном тајном и да их преводац не може достављати као доказ у поступку јавне набавке.

#### ПИТАЊЕ БРОЈ 2:

Предвидели сте конкурсном документацијом да се технички капацитет за партију 2 доказује Изјавом на страни 15, а у питањима и одговорима од 31.01.2017. године, навели сте да „Сваки понуђач мора да докаже да поседује тражену опрему“.

Да ли је довољна постојећа изјава или тражите и да се поред Изјаве докаже поседовање опреме за симултано превођење ?

#### ОДГОВОР 2

Довољно је да се достави изјава под кривичном и материјалном одговорношћу.